

030

O FENÔMENO DA EXPLICITAÇÃO COMO UNIVERSAL DA TRADUÇÃO – UM ESTUDO EXPLORATÓRIO. Edna Regina Hornes de Lima, Marcelo de Abreu Almeida, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).

Os teóricos dos fenômenos da tradução Blum-Kulka [1988] e Mona Baker [1993;2000] definem *explicitação* como o comportamento inerente ao processo de tradução, em que elementos implícitos em um texto de partida são explicitados/explicados no texto de chegada, num esforço didático do tradutor. Esse é considerado um processo natural da linguagem, sendo chamado por Baker de *Universal da Tradução*. Sendo assim, tal fenômeno demonstraria que uma tradução teria *sempre* mais palavras que seu par original. Neste breve estudo, objetivou-se observar o processo explicitativo: se é efetivamente universal e se a adição de palavras ocorre, realmente, em todas as traduções desta pesquisa; buscou-se, também, verificar possíveis comportamentos tradutórios em gêneros textuais diferentes e se tais gêneros influenciariam o movimento explicitativo; também observou-se em que medida a terminologia em textos técnico-científicos acarretaria o cerceamento da explicitação. Para a pesquisa, os *corpora* de estudo, do gênero técnico-científico, foram coletados de revistas de Pediatria e Enfermagem *on-line*, em português e inglês, e suas respectivas traduções; os *corpora* de referência, do gênero literário, também nessas línguas, estão disponíveis no site www.linguateca.pt/COMPARA, da Universidade de Lisboa. Observou-se os textos coletados manualmente e com o auxílio do programa *Wordsmith Tools*, que, através das ferramentas *concord* e *wordlist*, ajuda a identificar, respectivamente, contextos e frequência de palavras. Em resultados ainda parciais, verificou-se que relevante número de traduções tem menos palavras que os originais, sugerindo a não-universalização do processo explicitativo. Esta pesquisa e os *corpora* utilizados estarão disponíveis em breve na Base Tecno-Ciência, do Grupo TERMISUL (www.ufrgs.br/termisul), que estuda a linguagem de textos técnico-científicos de diversas áreas, entre elas, Pediatria e Enfermagem. (BIC).